

ЗАПИСКИ  
ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК  
СССР

VI

Издательство Академии Наук СССР  
Москва · 1937 · Ленинград

**Н. А. БЕЛГОРОДСКИЙ**

## **Географические имена в персидских названиях предметов материальной культуры**

В современном персидском языке есть ряд слов, преимущественно наименований предметов материальной культуры, названных географическими именами стран, районов или городов, откуда эти предметы получили распространение. Этот способ словотворчества, очевидно, свойствен не только персидскому языку.<sup>1</sup> Наличие подобных слов в языке характеризует хозяйственные и культурные связи с другими странами, возникавшие в процессе истории данной страны. В качестве наиболее укрепившихся подобных слов в персидском языке можем привести следующие (располагаем их в алфавитном порядке).

### **I**

ارسی — «уруси» — «русский» название кожаной обуви, в настоящее время обуви азиатского образца (нечто в роде туфель без задника) в отличие от обуви европейского образца. Но, как объясняют на месте в Иране, раньше этим названием именовалась обувь из сафьяна, казанской работы, отсюда и название «уруси» — «русский», т. е. русская обувь.

ارسی — «уруси» (пишется и читается одинаково с предыдущим словом) — название особого устройства окон-дверей<sup>2</sup> с поднимающейся вверх рамой. Обычно такое окно-дверь состоит из трех частей: средней — поднимающейся и двух боковых — не поднимающихся и твердо закреп-

<sup>1</sup> В частности, подобное явление в русском языке отмечено в статье А. Г. Горнфельда «Страны и народы в языке», сборник «Муки слова», М.—Л., 1927, стр. 206—223, и в некоторых других работах. Пользуясь случаем, обращаю внимание на ошибку, допущенную А. Г. Горнфельдом в этимологии слова *коленкор*, которое он производит от географического названия г. Калькутты в Индии, в то время как слово *коленкор* несомненно персидского происхождения, как и многие слова русской номенклатуры тканей, и ведет свое начало от слова *калямакар* — قلمکار — широко известного персидского набивного ситца местной кустарно-ремесленной выработки.

<sup>2</sup> В понятии ارسی — уруси нет дифференциации между окном и дверью.

пленных.<sup>1</sup> Рамы подобных окон-дверей состоят из мелких переплетов, заполненных разноцветными стеклами. Персы считают, что такой образец устройства окна-двери заимствован ими в свое время из России; в настоящее время «уруси» в Иране все больше и больше выходят из употребления и заменяются обычными окнами и дверями европейского образца, но в домах старой постройки (построенных до конца прошлого столетия) они еще встречаются довольно часто.

بخارا — бухара — каракуль — называется так по месту происхождения лучшего каракуля на востоке, именно бухарского каракуля.<sup>2</sup> В Иране считается, что основанием для разведения каракулевых овец послужила порода, вывезенная из Бухары. Культура этих овец сперва была из Бухары занесена по соседству в Хорасан, а затем и дальше. В настоящее время лучшей иранской мерлушкой (сорт каракуля) считается ширазская, но торговля ею до сих пор сосредоточена главным образом в руках хорасанских купцов, в их же руках до самого последнего времени была сосредоточена и контрабандная торговля бухарским каракулем.

بلغار — «бульгар» — подошвенная кожа. Слово это древнего происхождения и связано с волжскими болгарями. В свое время, в период существования на Волге Болгарского государства, как известно, имела место очень оживленная торговая связь между болгарями и странами халифата, осуществлявшаяся по Волге и Каспийскому морю. Главными товарами, вывозимыми из страны болгар в страны халифата, была пушнина и коженное сырье. Перечень основных товаров, шедших из Болгарии в Хорезм и через Итиль в Каспийское море и дальше в Иран и другие страны халифата, следующий: меха соболя, беличьи, горностаевые, куньи, лисьи, бобровые, заячьи, козьи, шкуры, воск, стрелы, крупная рыба, шапки, белужий клей, рыбьи зубы, бобровая струя, янтарь, юфть, мед, орехи, гончие собаки, мечи, кольчуги, березовый лес, славянские невольники, овцы, рогатый скот.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См. описание окна подобного устройства, приведенное у Муртезы Мушфика Казими в его произведении «Страшный Тегеран» — طهران مخوف.

اگر از این دالان عبور نمائیم وارد حیاطی میشویم که ساختمانش یکی قدیمی یعنی عمارتش که در طرف شمال واقع شده عبارت از یک طائر بسبک ایرانی که به ارسی معروف است ارسی بعضی درهای معمولی دارای درهای مخصوصی است که اولاً چهار چوب آن در قسمت تختانی از زمین بلندتر است و ثانیاً قسمت شیشه در آن در میان دوله طرفی پائین و بالا می رود (1-е тегеранское изд., 1340 г. х., кн. 2-я, стр. 41)

<sup>2</sup> Ср. по-французски мерлушка и каракуль называется — astracan по названию г. Астрахани. Через этот город каракуль и мерлушка в свое время в большом количестве вывозились на европейские рынки.

<sup>3</sup> Ю. Готье. Железный век в Восточной Европе. М., 1930, стр. 176.

Кожи, видимо, в Болгарии были одним из главных богатств страны и служили, в частности, платежным средством при сборе натурального налога; один из основных продуктов питания — лошадиное мясо также свидетельствует о развитом скотоводстве Болгарского государства.<sup>1</sup> Во всяком случае название «бульгар» или «бульгари» для некоторых видов кожи было распространено не только в Иране, но и в других странах Востока.<sup>2</sup> Очевидно, как центр скотоводства и кожевенной промышленности, сперва Болгары, а затем Казань — в процессе истории пользовались известностью в восточных странах и в частности в Иране.<sup>3</sup> В этой связи интересно отметить, что до самой Октябрьской революции иранская пушнина (куница, выдра, лиса) в сыром виде отправлялась обычно для выделки в Казань и лишь в период вынужденного перерыва этих сношений, во время нашей гражданской войны, в Иране налаживается дубление и обработка пушнины на месте. Характерно, что если в свое время в X—XI веках и даже позднее кожевенное сырье и продукты охоты шли из Болгар и тогдашней Руси в Иран, взамен готовых изделий и предметов роскоши, то в эпоху империализма, во второй половине XIX и в XX столетиях положение вещей изменилось: Иран стала экспортёром преимущественно сырья, в частности кожевенного сырья и продуктов охоты и — импортёром готовых изделий и предметов роскоши.

В самые последние годы, когда в Иране стала получать распространение обувь на резиновой подошве, население иногда переносит название «бульгар» и на резиновую подошву.

پرتقال — «португаль» — апельсин — название этого плода из семейства цитрусовых, собирательно называемых в настоящее время по-персидски مرکبات — «муракябат», произведено от португальцев, завезших эти плоды в Иран в период их экспансии на берегах Персидского залива

<sup>1</sup> Главная пища их — просо и лошадиное мясо, несмотря на то, что в их стране много пшеницы и ячменя. Каждый, кто сеет что-нибудь, берет это себе, царь же ничего не получает от этого: только они дают ему по бычьей шкуре с дома» (Гаркави. Сказания мусульманских писателей. Ибн-Фадлан, стр. 90—91).

<sup>2</sup> «Сырые кожи и даже юзь до сих пор называются на Востоке бульгари или „булгарскими“ и, вероятно, вывозились арабами. Несомненно, по крайней мере, что кожи составляли главное богатство болгар, потому что и самая подья их, по свидетельству Ибн-Фадлана, состояла во вносе по шкуре с каждого дома или кибитки. Доказательством, что они умели и выделывать кожи, служит замечание, сделанное Добрынею во время похода великого князя Владимира на Волгу, что все они носили сапоги, а не лапти, — „все в сапогах“». (П. С. Савельев. Мухаммеданская нумизматика в отношении русской истории. СПб. МLCCCXLVI, стр. LXXXIV.)

<sup>3</sup> См. этимологию приведенного выше слова ارسى — особый вид обуви.

(XV—XVII вв.).<sup>1</sup> Другие сорта из этого же семейства цитрусовых, распространенные в Иране, это — ترنج — «турендж» — померанец, نارنگی — «нарэнги» — мандарин, لیمو — «лиму» — лимон, نارنج «нарэндж» — горьковатый лимон и др.

تبریزی — «табризи» — дословно «тавризский». Так называют в Иране пирамидальный тополь по основному месту его распространения — провинции Азербайджан, в данном случае по главному городу этой провинции — Тавризу. Есть данные думать, что родиной пирамидального тополя вообще был Иран.<sup>2</sup>

چینی — «чини» — дословно «китайский». Так персы называют фарфор. Известно, что китайский фарфор оказал сильнейшее влияние на персидский как в отношении методов выработки, так и в отношении рисунка,<sup>3</sup> в особенности это влияние сильно сказалось после монгольского нашествия. Позднее образовалось собирательное — آیات چینی — «чини-алят» — фарфоровые изделия.

Интересно в этой связи отметить, что фаянс персы называют в настоящее время словом بدل چینی — «бадаль-чини», т. е. дословно «заменяющий фарфор», «не настоящий (поддельный) фарфор».

حلبی — «халяби» — жесть — называется по имени г. Алепо حلب в Сирии, откуда, как считают персы, материал был занесен в Иран вместе с соответствующим ремеслом по выработке изделий из жести. Ремесленник — жестянщик отсюда называется حلبی ساز — «халябисаз».

ری — «рей» — вес, равный  $4\frac{1}{2}$  тавризским манам, т. е. около 13,5 кг. Слово это первоначально обозначало — рейский ман. Весовая единица, называемая ман или батман, в условиях феодального Ирана была равной для каждого города, района, а иногда даже и села. Это различие в весе отдельных городов сохранилось и до наших дней. Характерно, что название «рей» в качестве особого веса, т. е. «рейский ман», на несколько веков пережило сам город, положивший начало наименованию ходовой в этом городе весовой единице; г. Рей был разрушен во время нашествия монголов.

شیروانی — «ширвани» — дословно «ширванский». Так называют в Иране железные крыши русского образца. Обычно, наиболее распространен-

<sup>1</sup> Португальцы вообще сыграли большую роль в распространении апельсина и привезли его из Китая также в бассейн Средиземного моря и Европу (Ср. Болш. Сов. Энциклоп., т. 3, стр. 145); китайское происхождение апельсина сказалось, в частности, в названии «апельсин» apple sina, т. е. китайское яблоко.

<sup>2</sup> Энциклоп. словарь Гранат, 7-е изд., т. 41, ч. VIII, стр. 426.

<sup>3</sup> См. А. Pope «An Introduction to Persian Art», London, 1930, pp. 61—62.

ным видом крыш в персидских домах являются плоские глиняные крыши. Во второй половине прошлого столетия для более богатых домов персы стали строить крыши по русскому образцу — высокие, коньком и крытые железом; кровельное железо для этого Иран привозил также из России. Очевидно, название *شیروانی* произведено по имени бывшей персидской провинции Ширван, т. е. района г. Баку, ставшего к тому времени уже русским, где персы впервые и познакомились с крышами подобного образца.

*فیلستان* — «Филестан» — название особого сорта хлопка американских семян, привившегося и получившего широкое распространение за последние годы в Иране. Название это получило свое начало по наименованию села «Филестан» *فیلستان*, в Верампнском районе, принадлежащего Мирза Али Акбер Хану Хаками, б. начальнику иранского Главного управления сельского хозяйства (1931—1932 гг.). Хаками после нескольких лет работы выработал в своем имении этот новый сорт хлопка, получивший впоследствии название по имени местности, откуда он произошел.

*کشیر* — «кяшмир» — т. е. Кашмир — название области в северо-западной Индии, славящейся своими шальями. Кашмирские шали были в Иране в большом ходу и очень ценились; обычно их называют *شال کشیر*, но в настоящее время это название часто сокращают и говорят лишь «кяшмир», не говоря собственно слова «шаль», подразумевая однако под этим кашмирскую шаль.

*کاشی* — «каши» — дословно «кашанский», по названию иранского города Кашана. Таким именем называются в Иране цветные изразцы. Раньше основное место выработки изразцов в Иране был г. Кашан, достигший в этом отношении большой степени совершенства;<sup>1</sup> в настоящее же время этим именем называются любые изразцы, где бы они ни были изготовлены, тем более, что в самом Кашане производство изразцов сильно сократилось.

*لیوان* — «ливан». Так называются специальные большие кружки (стаканы), вместимостью примерно пол-литра, в которых обычно летом продают шербет (*شربت*) или воду со льдом (*آب بخی*); формой они в большинстве случаев книзу уже, а сверху шире. Кружки такого типа получили свое начало

<sup>1</sup> Л. Богданов утверждает, что секрет изготовления красок для раскрашивания старых изразцов *کاشی* в настоящее время утрачен («Персия в географическом, религиозном, бытовом, торгово-промышленном и административном отношении», СПб., 1909, стр. 108). См. также «Подробную географию Ирана» М. Кейхана, ч. 2 — политическая. Тегеран, 1311 г. х., стр. 402.

в местности Лигван لیقوان в Азербайджане, где они изготовлялись и развозились по Ирану. Кружки делались из глины, но это не мешает в настоящее время называть «ливаном» и большие кружки и стаканы из стекла.

ورشو — «варшов» — дословно «Варшава». Этим именем в Иране сперва были названы варшавские мельхиоровые изделия и изделия так наз. Фраже, а в настоящее время именем ورشو вообще называется мельхиор, изделия типа «фраже», а иногда мало разбирающаяся часть персидского населения этим именем называет также алюминий и изделия из этого металла. Слово ورشو очень молодое и получило распространение в самом конце прошлого столетия, если не в начале настоящего, в связи с развитием русско-иранской торговли и в частности в связи с завозом в Иран изделий польского промышленного района.

هندوانه — «хиндуване» — дословно «индийский»; так называется в Иране — арбуз, который, надо полагать, был в свое время занесен в Иран из Индии.<sup>1</sup> Дыня называется в Иране словом خرنزه — «харбезе» или خربوزه — «харбузе». Не трудно заметить что и то и другое слово послужили основанием для русских слов «дыня» и «арбуз»,<sup>2</sup> но в обратной семантике, т. е. «хиндуване» превратилось на русской почве в «арбуз», а «харбузе» — в «дыню».

Подобная перестановка слов отмечена и в Афганистане. «Обычное название культурного арбуза (*Citrullus vulgaris* Schrad.) в южном Афганистане «гиндуване», что невольно указывает на занос его сюда через Индию. В северном Афганистане его называют «гарбуз».<sup>3</sup>

## II

Кроме слов, непосредственно отражающих в своем наименовании географический пункт или местность происхождения, мы находим в современном персидском языке ряд слов, у которых географическое имя выступает в качестве эпитета. Этим так же характеризуется первоначальное место происхождения предмета. В качестве примеров подобных слов можно привести следующее:

<sup>1</sup> Ср. русское слово «шеррик».

<sup>2</sup> Культура бахчеводства в России, очевидно, вообще своим происхождением обязана Персии; это видно хотя бы из самого названия «бахчи», т. е. باغچه, что по-персидски дословно значит «садик».

<sup>3</sup> Н. И. Вавилов и Д. Д. Букинич. Земледельческий Афганистан, Л., 1929, стр. 420, ср. также *ibid.*, стр. 413.

## а) В пределах Ирана

سنگ خراسان — «санг-е-хорасан» — «хорасанский камень» — камень зеленоватого цвета, стеатит, распространенный главным образом в Хорасане. Камень этот довольно мягкий, и из него делают разные поделки: черепки, блюда, кувшины и т. п.

نان اصفهانی — «нун-е-исфагани» — «исфаганский хлеб» — особый сорт сухого хлеба, напоминающего собой галеты, но сладкого; формой и размером этот хлеб походит на наши тульские пряники. Лучший «исфаганский хлеб» действительно изготавливается и до сих пор в Исфагане, но в настоящее время نان اصفهانی с успехом делают также и в других городах.

## б) Вне пределов Ирана

تمر هندی<sup>1</sup> — «тамр-е-хинди», дословно «индийский финик», т. е. тамаринд. Этот продукт и до сих пор ввозится в Иран преимущественно из Индии.

توت فرنگی — «тут-е-ференги», дословно «европейский тут», т. е. клубника. Клубника в Иран занесена из Европы сравнительно совсем недавно, едва ли раньше середины XIX в., и названа так по внешнему сходству с плодом туты. Клубника в Иране и до сих пор мало распространена.

گوجه فرنگی — «говдже-е-ференги», дословно «европейская слива». Так названы в Иране помидоры, занесенные, очевидно, также из Европы.

Тегеран, декабрь 1934 г.

<sup>1</sup> См., например, персидские внешнеторговые контингенты на 1311 (1932—1933) хоз. год под рубрикой انويهجات — г, т. е. под рубрикой «пряности».